

УДК 81'25(045)

О. В. Ковзанович, Удмуртский государственный университет, Ижевск

## ПИСЬМЕННАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: СТРУКТУРНО-СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

*Дается структурно-содержательный анализ письменной переводческой компетенции, рассматриваемой как одна из доминирующих целей обучения специалиста-переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а также приводится идентификация специфических переводческих субкомпетенций в письменном виде перевода в качестве методико-деятельностных ориентиров. Обсуждается проблема формирования соответствующих переводческих субкомпетенций и выработка стратегии предстоящего перевода.*

**Ключевые слова:** компетентностный подход, письменная коммуникативная компетенция, переводческие субкомпетенции.

Основанием для разработки стратегического способа, необходимого для построения траектории обучения письменному переводу, являются основные методологические положения и рекомендации европейского проекта «Tuning» («Настройка образовательных структур в Европе») по выявлению и формулированию компетенций в предметной области, а также другие европейские документы, направленные на создание единого образовательного пространства [1].

Исследования широкого спектра деятельности будущих специалистов экономико-управленческого профиля указывают на наличие особенностей формирования их переводческой компетенции, обусловленных спецификой профессиональной деятельности в области перевода. Необходимо отметить, что основная часть переводов осуществляется, во-первых, в письменном виде, а во-вторых, с иностранного языка на родной. В зарубежной практике распространен принцип продуцирования текста перевода непосредственно с иностранного на родной, что отражено в рекомендациях Совета Европы. Согласно образовательным стандартам учебных заведений, готовящих переводчиков для работы в международных организациях и высших правительственных органах, переводчики могут работать с переводами только с иностранного языка на родной. Переводами с родного на иностранный могут заниматься исключительно билингвы или эмигранты, прожившие в стране изучаемого языка более 10 лет. И. С. Алексеева определяет письменный перевод как переexpression письменного текста, созданного на одном языке, в письменный текст на другом языке [2]. В современной педагогической и методической литературе до сих пор неточно определено содержание термина «письменная переводческая компетенция». Опираясь на компонентный состав письменной компетенции, мы предлагаем следующее содержание специфических переводческих субкомпетенций.

Билингвистическая компетенция – способность мобилизовать систему знаний о родном и иностранном языках в сопоставительном плане, т. е. знание соотношения языка оригинала и языка перевода, сходства и расхождения на уровнях их языковых систем, языковых и речевых норм, в том числе под-

языка специальности, адекватно использовать специальную терминологию на родном и иностранном языках, учитывая особенности грамматической организации газетно-информационного сообщения по экономической тематике и научного экономического текста в письменной форме.

Лингвокреативная компетенция – способность преодолевать межъязыковые несоответствия, лакуны, находить терминологические соответствия, создавать новые термины, пользуясь соответствующей справочной литературой.

Предметно-специальная компетенция – способность мобилизовать академические знания в узкоспециальной области (тезаурус, информационный и словарный запас), использовать их в процессе выполнения перевода текстов экономической направленности и сопоставлять предметные знания отправителя и получателя.

Текстотипологическая компетенция – способность определять тип текста по доминирующему типу информации, вычленять доминанты перевода, различать тип, жанр и стиль текста, конструировать, воспроизводить и оформлять текст перевода соответственно заданной типологии и жанровой эквивалентности, сохранять при передаче смысла текста его типовую, жанровую, денотативную, коннотативную, нормативную, прагматическую и эстетическую эквивалентность.

Текстоаналитическая компетенция – знание той лингвистической (языковой) культуры, где текст оригинала был создан и/или использовался для специальных коммуникативных целей, способность и готовность принимать решение: а) относительно выполнимости (осуществимости) задания на перевод; б) того, какие места текста оригинала подлежат переводу на основе функциональной эквивалентности; в) какая переводческая стратегия приведет к тому, что текст перевода будет соответствовать требованиям заказа.

Текстоконтрастивная компетенция – способность анализировать результаты переводческого процесса на основе контрастивного изучения текстов перевода, сравнивать параллельные (аналоговые) тексты с текстами оригинала, перебирать некоторые «промежуточные варианты», выявлять прецеденты, ви-

деть в материалах такого рода решение многих переводческих проблем и характер преобразований, различать соответствия между используемыми парами языков, совмещать в одном лучшее из некоего множества возможных решений, принимать оптимальное переводческое решение, оценивать и пересматривать перевод, анализировать культуроспецифические текстовые и другие коммуникативные признаки (отличия) в обеих языковых культурах, выделять культурозависимые функциональные маркеры (признаки) в различных видах и типах текстов.

Текстопорождающая (текстообразующая) компетенция – способность мобилизовать систему знаний, умений, необходимых для текстовой деятельности, конструировать и воспроизводить текст соответственно заданной типологии, структурировать, создавать и оформлять текст перевода, соблюдая конвенции данного типа текста в ПЯ в соответствии с принятыми в данном языковом коллективе правилами и стереотипами, резюмировать содержание текста, корректировать качество несовершенного текста, оценивать процесс и результат текстовой деятельности.

Семантическая компетенция – способность мобилизовать систему знаний, умений, умственных качеств, необходимых для извлечения, запоминания и порождения смысла, осуществлять, воспринимать и удерживать в памяти смысловое содержание сообщения, выделять его смысловые единицы, объединять его в более крупные информационные единицы, извлекать и понимать необходимую информацию в текстах на родном и иностранном языках с опорой на ключевые слова, дескрипторы, понятия.

Интерпретативная (смысловая) компетенция – способность устанавливать смысловой контакт, извлекать смысл воспринимаемого текста, выявлять и толковать смысловую организацию воспринимаемого текста, выделять смысловые единицы, ключевую информацию, перерабатывать полученную информацию, перефразировать, давать дефиниции, владеть навыками номинализации и вербализации на ИЯ и РЯ.

Интерпретативная (языковая) компетенция – способность понимать формальную организацию текста, понимать лексический код исходного текста, выявлять контекстуальные значения языковых средств, интерпретировать значения языковых еди-

ниц, реализуемых в контексте, «перекодировать слова на смысл, а на выходе – смысл на слова».

Межкультурная компетенция – способность ориентироваться в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации, декодировать и адекватно интерпретировать смысл речевого поведения представителей разных культур, адаптировать созданный текст к восприятию реципиента, мобилизовать знания законов функционирования и развития экономических систем для решения переводческой задачи.

Трансформационно-операциональная (трансформационная) компетенция – владение внутриязыковой и межъязыковой трансформацией грамматических и лингвистических конструкций, компрессией текста, способность осуществлять переход от единиц оригинала к коммуникативно-равноценным им единицам перевода при невозможности использования в конкретном контексте регулярных соответствий для данных единиц оригинала, применять в процессе перевода переводческие приемы, определять их уместность и мотивированность, ориентируясь на тип текста.

Рефлексивная компетенция – способность к самоконтролю и осознанности своих действий, к распознаванию, диагностированию, классификации и устранению переводческих ошибок в тексте перевода, готовность к принятию оптимального переводческого решения в процессе перебора вариантов перевода.

Таким образом, вышеперечисленные специфические переводческие субкомпетенции в письменном виде перевода составляют содержание обучения письменному переводу в профессиональной сфере, и от уровня их сформированности зависит эффективность осуществления этого вида перевода студентами нефилологического профиля обучения.

#### Библиографические ссылки

1. Байденко В. И., Оскарсон Б. Базовые навыки (ключевые компетенции) как интегрирующий фактор образовательного процесса // Профессиональное образование и формирование личности специалиста. – М., 2002. – С. 22–46.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для вузов. – СПб. : Филолог. фак. СПбГУ, 2004. – 346 с.

*O. V. Kovzanovich, Udmurt State University, Izhevsk*

#### Translator's Writing Competence: Structural-Content Aspect

*The paper deals with a problem of translators' writing competence forming and developing. The constituents of translator's writing competence are distinguished and identified.*

**Key words:** competence approach, translation competence, translator's writing sub-competences.